

HISTORY OF THE EAST

Historiography, source critical studies, historical research methods

ИСТОРИЯ ВОСТОКА

Историография, источниковедение, методы исторического исследования

Научная статья

УДК 930.2+94(510).05

<https://doi.org/10.31696/2618-7043-2022-5-5-1077-1097>

Исторические науки

Документ Дх-1403 из Хара-Хото: распоряжение об амнистии или фрагмент дела об убийстве?

Сергей Владимирович Сидорович

независимый исследователь, Санкт-Петербург, Россия,
sscc@zmail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-7817-4890>

Аннотация. В статье рассматривается рукописный фрагмент на китайском языке, найденный в Хара-Хото во время экспедиции П. К. Козлова в 1907–1909 гг. и ныне хранящийся в Институте восточных рукописей РАН. Документ был по случайности включен в Дуньхуанский фонд (шифр Дх-1403). Несмотря на то, что документ давно известен научному сообществу, до настоящего времени не было публикаций на русском языке, содержащих полное прочтение текста и его перевод, а в существующих каталожных описаниях были неточности. Данная статья восполняет этот пробел: в ней содержится текст фрагмента, комментированный перевод, исследование, а также библиографические ссылки на публикации в отечественных и зарубежных изданиях.

Ключевые слова: эпоха Юань, Хара-Хото, Козлов [Петр Кузьмич], правовая система Юань, «Юань дянь-чжан», Дуньхуанский фонд Института восточных рукописей РАН

Для цитирования: Сидорович С. В. Документ Дх-1403 из Хара-Хото: распоряжение об амнистии или фрагмент дела об убийстве? *Ориенталистика*. 2022;5(5):1077–1097. <https://doi.org/10.31696/2618-7043-2022-5-5-1077-1097>.



Контент доступен под лицензией Creative Commons «Attribution-ShareAlike» («Атрибуция-СохранениеУсловий») 4.0 Всемирная.

© Сидорович С. В., 2022
© Ориенталистика, 2022





Document Дх-1403 from Khara-Khoto: an amnesty disposal or a fragment of a murder case?

Sergey V. Sidorovich

Independent Researcher, St. Petersburg, Russia,
sscc@zmail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-7817-4890>

Abstract. The article considers a hand-written fragment in Chinese found in Khara-Khoto during P. K. Kozlov's expedition in 1907–1909 and now preserved in Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences. The document in scope was included by a mistake in the Dunhuang Collection (call number Дх-1403). Despite the document having been known to the scientific society for a long time, to this day there have been no publications in Russian proposing complete reading of the text and its translation, while the existent catalogue descriptions contained inaccuracies. The present article fills this gap: it suggests the text of the fragment, annotated translation and research, as well as the bibliographic references on its Russian and foreign publications.

Keywords: Yuan Dynasty, Khara-Khoto, Kozlov [Pyotr Kuzmich], Mongol-Yuan legal system, *Yuan dian-zhang*, Dunhuang Foundation of the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences

For citation: Sidorovich S. V. Document Дх-1403 from Khara-Khoto: an amnesty disposal or a fragment of a murder case? *Orientalistica*. 2022;5(5):1077–1097. (In Russ.). <https://doi.org/10.31696/2618-7043-2022-5-5-1077-1097>.

Введение

В каталоге выставки к 190-летию Азиатского музея (ныне ИВР РАН, СПб) опубликовано рукописный фрагмент из фонда П. К. Козлова¹, относящийся к эпохе Юань (1271–1368), Рис. 1. Сравнение того, что сразу удалось прочесть на фото, с приведенным там же описанием документа позволило сделать вывод, что к моменту издания каталога не было ни полного прочтения, ни русского перевода текста. Это и послужило поводом для написания статьи.

¹ Петр Кузьмич Козлов (03.10.1863–26.09.1935), путешественник, географ. Возглавляемая им Монголо-Сычуаньская экспедиция 1907–1909 гг. исследовала руины основанного тангутами в 1032 г. и разрушенного минскими войсками в конце XIV в. города Эдзина (Хара-Хото, кит. Хэйчэн 黑城, Хэйшуйчэн 黑水城, городище находится в хошуне Эдзин-Ци аймака Алашань, Автономный район Внутренняя Монголия, КНР). Здесь в ходе раскопок было найдено уникальное собрание книг на тангутском, китайском и других языках.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International (CC BY-SA 4.0).





Описание документа в русскоязычных каталогах

Согласно вышеупомянутому каталогу выставки, документ, опубликованный под номером 272 и под названием «Распоряжение об амнистии», происходит из Хара-Хото и датируется 1313 г.; китайский язык, бумага, тушь; рукопись, 27,5 × 23,5 см. Найден в ходе Монголо-Сычуаньской экспедиции 1907–1909, возглавляемой П. К. Козловым, поступил в Азиатский Музей из коллекции П. К. Козлова в 1910 г., шифр Дх-1403. Далее в издании приводится, по всей видимости, приблизительный пересказ тех мест, которые удалось прочитать и перевести². В конце описания фраза: «Фрагмент рукописи на желтоватой бумаге, почерк кай беглый, девять строк, от двух до восемнадцати знаков» [1, с. 390].

Документ также учтен в вышедшем в 1984 г. каталоге «Описание китайской части коллекции из Хара-Хото (фонд П. К. Козлова)»: «Указ об амнистии по ведомству наказаний 刑房 от 1-го года Хуан-цин 皇慶 (1312 г.). Начало рукописи, 23,5x27 см. 8 строк по 17 знаков. Бумага белая, неровная, мягкая, толщина 0,10-0,12 мм, сетка 8 линий на см. Почерк беглый. Перед текстом: 刑房, возможно, подзаголовок рукописи» [2, с. 393]. Далее следуют даты, встречающиеся в тексте (впрочем, первая дата неточно прочитана), упоминается, что в рукописи есть *тай-моу*³, а также приводятся начальная (строго говоря, вторая) и конечная строки рукописи, в которых были как непочитанные или неуверенно прочитанные знаки, так и ошибки. Описание заканчивалось фразой «Документ был включен в Дуньхуанский фонд, вып. 1, № 1652» [2, с. 393].

Несмотря на то, что документ происходит не из Дуньхуана, а из Хара-Хото, он значится в издании «Описание китайских рукописей Дуньхуанского фонда Института народов Азии. Выпуск 1» [3, с. 670]. Содержащаяся в издании информация, видимо, послужила основой для последующего описания документа в вышеупомянутом каталоге 1984 г., поэтому здесь не дублируется.

Поскольку приведенные в каталогах сведения расходятся, необходимо сделать следующее уточнение: документ написан почерком *син-кай* 行楷 (беглый уставной, одна из разновидностей *син-шу* 行書, полууставного или беглого письма). Обрыв левого края листа проходит так, что целиком сохранились восемь строк, содержащих от двух до девятнадцати знаков, затем сохранился незаполненный остаток девятой строки, при этом знаки, без всякого сомнения, присутствовали в ее утраченной части, где было достаточно места для десяти иероглифов. Начинаясь ли последняя строка с вынесения знаков на две позиции вверх или с обычного уровня – установить невозможно, поскольку сохранилась лишь конечная часть, на которой видны в той или иной степени уцелевшие остатки четырех последних знаков. Таким образом, во фрагменте насчитывается десять строк.

² Указанные здесь и далее каталожные описания явно требуют уточнений, особенно в части чтения и толкования текста, поэтому, чтобы не загружать читателя, я сознательно цитирую их выборочно, не приводя полностью, а лишь обозначая проблемные места. Часть вопросов автоматически снимается следующим ниже чтением текста, а оставшиеся – снимаются, полагаю, его переводом.

³ *Тай-моу* 擡頭, букв. «поднять голову». Под термином понимается перенос на новую строку в знак уважения к упоминаемому высокопоставленному лицу относящихся к нему иероглифов. В случае упоминания императора, императрицы, императорского указа – эти иероглифы писались не только с новой строки, но еще и почтительно выносились на два знака выше основного текста.



Факсимиле

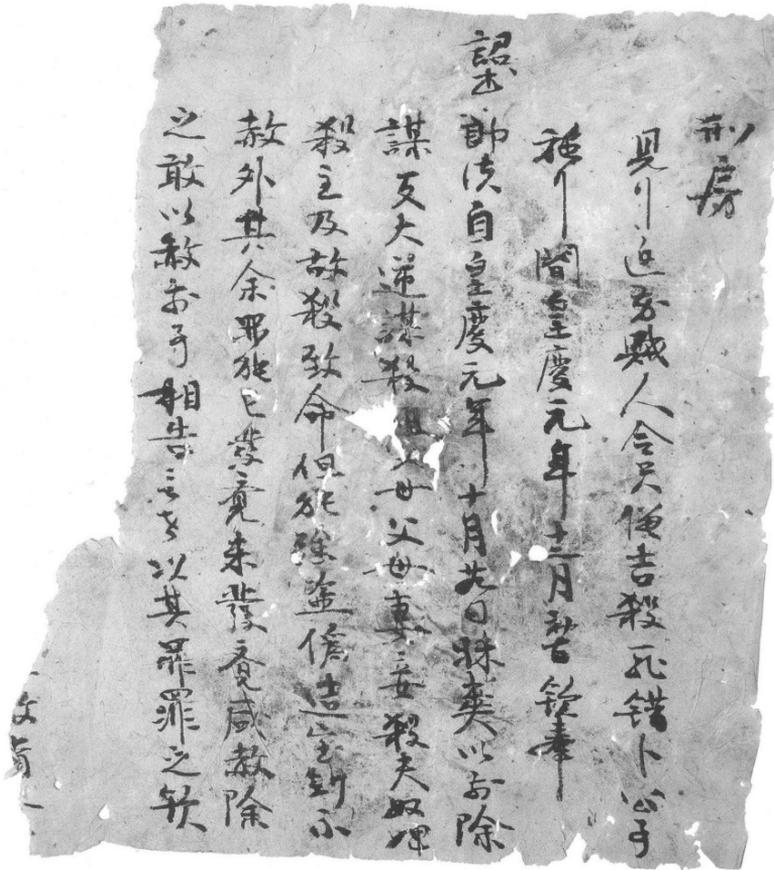


Рис. 1. Документ Дх-1403 (новый шифр ДХН 1212) из Хара-Хото
Fig. 1. Document Дх-1403 (new call number ДХН 1212) from Khara-Khoto

Текст

Забегая вперед, отмечу: в процессе чтения документа было установлено, что он содержит не просто «распоряжение об амнистии», а дословный текст императорского указа об амнистии, приведенного в полностью уцелевшем сборнике «Юань дянь-чжан»⁴ [4, с. 123]. Также со времен правления в Китае

⁴ Юань дянь-чжан 元典章, «Уложение Юань» – сокращенное название законодательного сборника «Да Юань шэн-чжэн го-чао дянь-чжан» 大元聖政國朝典章, «Уложение по священному управлению правящего двора Великой Юань». Точное время обнародования сборника неизвестно, однако текст состоит из основной части, содержащей документы, вышедшие в период 1260–1320 гг., и дополнения (*синь цзи* 新集, «Новый сборник»), куда вошли документы, обнародованные в 1321–1322 гг.



монголов в неполном объеме сохранились сборники «Да Юань тун-чжи»⁵ и «Чжи-чжэн тяо гэ»⁶, но, к сожалению, входившая в состав каждого из них часть под названием «Высочайшие указы» утрачена, поэтому текст цитируемого в документе указа о помиловании в этих двух памятниках до наших дней не дошел.

Обнаружение текста указа существенно упростило чтение рассматриваемого документа. Тем не менее были вопросы по нескольким знакам во второй и четвертой строках. Практически сразу удалось найти публикацию, где приведен текст документа [5]. После сверки проблемных мест с помощью интернет-ресурса по каллиграфии [6] большинство сомнений рассеялось, а оставшиеся вопросы будут рассмотрены ниже. К чтению, предложенному китайскими коллегами и взятому мной за основу для дальнейшей работы, я также делаю некоторые добавления. Ниже приводится текст документа, ориентированный в соответствии с современным порядком чтения, с современной пунктуацией, номера строк обозначены арабскими цифрами в квадратных скобках.

Условные обозначения:

□ – восстановленный знак;

【?】 – поврежденный, непрочитанный знак;

... – утраченный знак.

- [1.] 刑房:
- [2.] 見行追勘賊人令只僧吉殺死錯卜公事。
- [3.] 施行間, 皇慶元年十二月初十日欽奉
- [4.] 詔書節該: 自皇慶元年十月廿九日昧爽以前, 除
- [5.] 謀反大逆、謀殺祖父母、父母、妻妾殺夫、奴婢
- [6.] 殺主、及故殺致命, 但犯強盜, 偽造寶鈔不
- [7.] 赦外, 其余罪犯已發覺、未發覺, 咸赦除
- [8.] 之。敢以赦前事相告言者, 以其罪罪之。欽
- [9.] 【此】.....
- [10.]【前?】【省?】...

Перевод

- [1.] Отдел наказаний^a [сообщает]:
- [2.] [Что касается] ведущегося в настоящий момент расследования и допросов^b [в рамках] судебного дела [о том, что] разбойник Лин-чжи-сэн-цзи^c убил [некоего] Цо-бу, [3.] [то] во время [его] проведения, [в] 10-й день начальной декады 12-го месяца первого года [правления под девизом] Хуан-цин^d с чувством глубокого почтения был принят [4.] высочайший указ^e, [один из] параграфов [которого] включает в себя [следующее: «Что касается

⁵ «Да Юань тун-чжи» 大元通制 («Всеобщие установления Великой Юань»), обнародован в 1323 г. Состоял из трех основных частей: «Высочайшие указы» (*чжао-чжи* 詔制), «Постатейно систематизированные нормы» (*тяо-гэ* 條格), «Примеры [судебных] решений» (*дуань-ли* 斷例). В 1930 г. сохранившиеся главы части *тяо-гэ* 條格 памятника опубликованы под названием «Тун-чжи тяо-гэ» 通制條格 («Постатейно систематизированные нормы из Всеобщих установлений»).

⁶ «Чжи-чжэн тяо-гэ» 至正條格, «Постатейно систематизированные нормы [периода правления] Чжи-чжэн». Имеется в виду обнаруженная в Южной Корее в 2002 г. часть памятника, обнародованного в 1346 г.



преступлений, совершенных] до рассвета^e 29-го дня 10-го месяца первого года [правления под девизом] *Хуан-цин*^{жс}, [то] кроме [5.] [случаев] умысла переворота^з, Великого непокорства^у, умыслов убийства деда [или] бабки [по отцовской линии], отца [или] матери^к, [случаев, когда] жены и наложницы убивают супруга, рабы [6.] убивают хозяина^л, а также [случаев, когда] умышленное убийство привело к лишению жизни^м [и] всякий раз, когда^н преступник [совершил] разбой, подделывал ассигнации^о, [т. к. совершившие эти преступления] не [7.] [подлежат] амнистии^п, прочие преступники, [как те, о чьих преступлениях] уже стало известно, [так и те, о чьих преступлениях] еще не известно, в равной степени освобождаются от наказания. [8.] Тот, кто осмелится подать обвинение и доложить о происшествии, предшествовавшем амнистии, наказывается тем наказанием, которое [полагалось бы по] нему^р. Чтите [9.] [это] с. [10.] *цянью? шэн?*^т ...

Комментарий

^a *Син-фан* 刑房, Отдел наказаний. Официальная история «Юань ши»⁷ упоминает о структуре с таким названием лишь в составе Центрального секретариата⁸ [7, гл. 85, с. 2123]. Однако в «Юань дянью-чжан» имеется документ, где Отдел наказаний упоминается также в составе Управления главного администратора *лу*⁹ [4, с. 2262–2267]. Поскольку предположения о том, какой из двух Отделов наказаний здесь имеется в виду, требуют подробного обсуждения, они будут изложены отдельно в заключительной части статьи.

^b *Чжуй-кань* 追勘, сокращение от *чжуй-цзю кань-вэнь* 追究勘問 («провести расследование и подвергнуть допросу») [9, с. 567, прим. 2]. Данный термин часто встречается в юаньских документах, затрагивающих вопросы процессуального права. Как позже выяснилось, предлагалось также чтение третьего

⁷ Юань ши 元史, «История [эпохи] Юань», официальная история империи Юань, включает 210 глав. Составлена в 1370 г., в самом начале эпохи Мин (1368–1644) по приказу императора Тай-цзю 太祖 (личное имя Чжу Юань-чжан 朱元璋, годы жизни 1328–1398, годы правления 1368–1398).

⁸ *Чжун-шу шэн* 中書省. В отечественной литературе обычно переводится как «Центральный секретариат» или «Великий императорский секретариат». В рассматриваемое время был высшим административным органом империи, подробнее см. [7, гл. 85, с. 2120–2123; 8, р. 169–175]. В 1260 г. в Центральном секретариате образовано т. н. Левое и правое управление (*цзо-ю-сы* 左右司), которое затем в 1278 г. разделено на два самостоятельных управления – Левое (*цзо-сы* 左司) и Правое (*ю-сы* 右司). Левое управление ведало докладами трону по вопросам Ведомств чинов, церемоний и финансов, а Правое – докладами по вопросам следующих Ведомств: военного, наказаний, общественных работ. Отдел наказаний (*син-фан* 刑房) входил в Правое управление и, в свою очередь, состоял из шести подразделений-секторов (*кэ* 科), занимавшихся вопросами законов и приказов (*фа-лин* 法令), умиротворения разбойников (*ми дао* 弭盜), награждений за заслуги (*гун-шан* 功賞), запретов (*цзинь-чжи* 禁治), несправедливостей при расследовании (*ван-кань* 枉勘), судебных тяжб (*доу-сун* 鬪訟). Подробный перечень подразделений, входивших в оба управления, см. [7, гл. 85, с. 2123; 8, р. 171–175].

⁹ *Лу* 路, административная единица в эпоху Юань, на один разряд ниже, чем *шэн* 省 (провинция) [7, гл. 58, с. 1346]. Здесь и далее термин дается без перевода. Высшим административным органом *лу* было Управление главного администратора (*цзун-гуань фу* 總管府) [7, гл. 91, с. 2316, 2317].



и четвертого знаков второй строки как *цзинь хо* 近獲 («недавно пойманный») [10, с. 41]. Однако, эта версия не выглядит убедительной, поскольку четвертый знак второй строки явно содержит ключ *ли* 力 (ключ №19), отсутствующий в знаке *хо* 獲. С учетом вариантов написания, приведенных на интернет-ресурсе по каллиграфии [6], чтение *чжуй-кань* 追勘 представляется наиболее вероятным.

⁶ В описании документа в каталоге выставки к 190-летию Азиатского музея имя преступника передано как Хаджи [1, с. 390]. Хотя первый знак имени явно читается как *лин* 令, действительно, с определенными допущениями можно прочесть его как *хэ* 合. Это дает возможность читать первые два знака как Хэчжи, т. е. таким образом, опять же, с определенными допущениями мог быть передан *лакаб* или почетное имя Хаджи¹⁰. Однако, помимо вышеперечисленных натяжек, при такой трактовке есть явная проблема с поиском подходящего мусульманского же имени, которое могло бы передаваться остальными двумя знаками *сэн-цзи* 僧吉, также относящимися к нему. По поводу имени Лин-чжи-сэн-цзи П. О. Рыкин (Институт лингвистических исследований РАН, СПб.) высказал следующую мысль: «очень похоже, что это китайская транскрипция тибетского имени Ринчи(н) Сэнггэ, которое могло использоваться и у тангутов»¹¹.

² Указанная в тексте дата «10-й день начальной декады 12-го месяца первого года [правления под девизом] *Хуан-цин*¹²» соответствует 07.01.1313. Знаки *ши жи* 十日 («10-й день») в дате фактически выглядят как лигатура. В каталоге выставки к 190-летию Азиатского музея говорится, что «Документ содержит ссылку на высочайший указ от десятого дня двенадцатого месяца первого года правления под девизом “Августейшая благодать” (*Хуан-цин*), что соответствует 7 января 1313 г.» [1, с. 390]. Следует отметить, что это не дата выхода указа (которая на самом деле приведена в следующей строке), а, по всей видимости, дата получения его копии местной администрацией, что также будет обсуждено ниже. В ранних отечественных изданиях приводилось неверное чтение даты как *и жи* 一日 («первый день»), это в каталоге 1984 г. также послужило причиной ошибки при представлении соответствующей даты по европейскому календарю [3, с. 670; 2, с. 393]. В некоторых китайских публикациях также предлагалось читать дату как *и жи* 一日, см. например [10, с. 41]. Впрочем, возможно, китайские коллеги опирались на китайский же перевод каталога 1963 г., предлагавшего именно такое чтение. Вероятно, исследователей смутило визуальное отличие написания знака *ши* 十 («десять») в числовых обозначениях месяца и дня, однако видно, что это именно «десять». Кроме того, первый день месяца был выходным днем¹³,

¹⁰ Т.е. совершивший паломничество к святым местам. В мусульманской культуре такое почетное прозвание ставится перед личным именем, а нередко может даже заменять его.

¹¹ Личная переписка 20.06.2022.

¹² *Хуан-цин* 皇慶 – девиз, под которым с 08.02.1312 по 16.01.1314 правил император Жэнь-цзун 仁宗, личное имя Аюрбарибада (Ай-юй-ли-ба-ли-ба-да 愛育黎拔力八達), годы жизни 1285–1320, годы правления 1311–1320.

¹³ Еще со времен Тан (618–907) чиновникам предоставлялись ежедекадные выходные, приходившиеся на 10-й, 20-й и последний дни месяца. В 1278 г. вышел указ, впредь устанавливающий выходными 1-й, 8-й, 15-й и 23-й дни месяца, а также дни под циклическими знаками, соответствующими знакам года, в который родился ныне здравствующий император [11, с. 125; 12, с. 293–294].



т. е. указ вряд ли мог быть «почтительно принят» в этот день. Таким образом, можно сделать вывод, что документ датируется не ранее 1313 г.^д Как и положено в таких случаях, знаки *чжао-шу* 詔書 («императорский указ») почтительно начинаются с новой строки и стоят выше остального текста. Из событий 10-го месяца первого года *Хуан-цин* «Юань ши» упоминает следующее: 辛卯,赦天下 [7, гл. 24, с. 554]. «[В день] *синь-мао* [объявили] амнистию в Поднебесной». Эта дата как раз соответствует последнему, 29-му дню 10-го месяца первого года *Хуан-цин* (28.11.1312). В каталоге 1984 г. указана ошибочная дата «27 ноября 1312» [2, с. 393]. Полный текст указа об амнистии сохранился в «Юань дянь-чжан», основная часть его содержится в рассматриваемом документе практически дословно, за исключением того, что в «Юань дянь-чжан» число 29, написанное в дате как 二十九, в рукописи начертано как 廿九, в сжатом, фактически слитном написании, характерном для передачи числительных в рукописных текстах. Кроме того, в «Юань дянь-чжан» вместо цифрового обозначения дня в дате – лакуна. Редакторы современного издания в примечании на основании упомянутого выше сообщения «Юань ши» восстанавливают дату как «29-й день» [4, с. 123].

^е Знак *мэй* 昧 («сумерки») представлен в написании, которое мне не удалось найти в словаре вариантов написания иероглифов: вместо ожидаемого *жи* 日 (ключ №72), знак записан с ключом *цян* 月 (ключ №90) 昧. Но поскольку вся фраза является трафаретной, правильный знак однозначно восстанавливается из контекста. Является ли представленное в тексте написание неучтенным в доступном мне словаре или это просто ошибка писаря – сказать сложно, лично я склоняюсь ко второй версии.

^ж 29-й день 10-го месяца первого года [правления под девизом] *Хуан-цин* соответствует 28.11.1312.

^з *Моу фань* 謀反 – первое из десяти наиболее тяжких преступлений, издавна выделяемых в китайском праве в отдельный список, сформированный в порядке убывания тяжести и именуемый *ши э* 十惡 «десять [видов] злодеяний». «Юань ши» поясняет: 謀反: 謂謀危社稷 [7, гл. 102, с. 2606]. «Под умыслом переворота понимается умысел угрозы государству (престолу)¹⁴».

^и Знак *моу* 謀 («умысел») от рассмотренного выше *моу фань* 謀反 также относится к следующим знакам *да-ни* 大逆, т. о. имеется в виду *моу да-ни* 謀大逆 «умысел Великого непокорства», второе из списка наиболее тяжких преступлений. «Юань ши» поясняет: 謀大逆: 謂謀毀宗廟、山陵及宮闕 [7, гл. 102, с. 2606–2607] «Под умыслом Великого непокорства понимается умысел разрушить Храм предков, императорские могилы, а также дворец императора».

^к Умысел убийства деда или бабушки по отцовской линии, отца или матери входил в четвертое из списка наиболее тяжких преступлений, т. н. *э ни* 惡逆 «отталкивающее нарушение [родственных отношений]». «Юань ши» поясняет: 惡逆: 謂毆及謀殺祖父母、父母、殺伯叔父母、姑、兄、姊、外祖父母、夫、夫之祖父母、父母者 [7, гл. 102, с. 2607] «Отталкивающим нарушением [родственных отношений] называется избиение, а также умысел убить деда [или] бабушку [по отцовской линии], отца [или] мать, убийство брата отца [или] матери, тетки

¹⁴ *Шэ-цзи* 社稷, здесь имеются в виду божества земли (*шэ* 社) и злаков (*цзи* 稷), а также алтарь этих божеств (*шэ-цзи-тань* 社稷壇). Наряду с Храмом императорских предков (*тай-мяо* 太廟), Алтарь земли и злаков был сооружением, легитимизирующим правление [13, р. 50]. По всей видимости, именно поэтому данный термин и получил впоследствии словарные значения «престол», «трон», «государь», «государство».



со стороны отца, старшего брата [или] сестры, деда [или] бабки по материнской линии, мужа, деда [или] бабки мужа, отца [или] матери мужа».

^а Несмотря на то, что убийство женами или наложницами своего супруга, а также убийство рабами своего хозяина не входили в число десяти самых злостных преступлений, подобные деяния шли вразрез с конфуцианской моралью, поэтому считались тяжкими. Например, если находящиеся под стражей на время проведения расследования лица, совершившие тяжкие преступления, заболели, то на время лечения их обычно содержали без заковывания в кангу, ножные кандалы и наручники, а также позволяли членам семьи посещать их для обеспечения ухода. Если преступлением являлось отталкивающее нарушение родственных отношений или более тяжелое, а также совершение разбойниками убийства, или убийство рабами своего хозяина, то даже в случае тяжелой болезни узника, снятие канги, ножных кандалов и ручных колодок, а также возможность членам семьи приходить для обеспечения ухода на такие случаи не распространялись [11, с. 152]. Казни обычно приводились в исполнение по наступлению осеннего равноденствия. Отталкивающее нарушение родственных отношений или более тяжелое преступление, а также убийство рабами своего хозяина и им подобные преступления не требовали выжидания времени для приведения приговора в исполнение [11, с. 134].

^м Т. е. речь идет о свершившемся факте преднамеренного убийства. Возможно, иной вариант перевода мог быть более благозвучным, но это было бы в ущерб точности передачи конструкции.

^н В современном языке *дань* 但 чаще всего выступает в роли противительного союза «но», однако в языке периода Юань *дань* часто используется в значении *чжи-яо* 只要 («только и нужно, чтобы»), *фань-ши* 凡是 («всякий, кто», «всякий раз, когда») [14, с. 68].

^о В юаньском государстве основным средством денежного обращения были бумажные ассигнации, бронзовая монета в это время почти не отливалась, и ее обращение было эпизодическим. Подделка ассигнаций была тяжким преступлением, за нее полагалась смертная казнь, к которой приговаривался не только зачинщик, но и все подельники, включая тех, кто вырезал доски для печатания, выдывал бумагу, покупал краску, вписывал серийные номера [7, гл. 105, с. 2668–2669]. Используемый в тексте термин *бао-чао* 寶鈔 обычно переводится описательно: «бумажные деньги» или, несколько точнее, «ассигнации». Но в этих переводах, как правило, не учитывается слово *бао* 寶, которое, по всей видимости, указывает на императорскую печать [15, с. 124–125] и тем самым придает ассигнации статус бумаги, исходящей от императора, со всеми вытекающими последствиями для тех, кто осмелится ее подделать.

^п Причины объявления данной амнистии установить не удалось, но она определена не связана ни со вступлением императора на трон, ни со сменой им девиза правления. Как раз сравнительно незадолго до этого, 07.04.1311, Аюрбарибада вззошел на трон, и в соответствии с устоявшейся традицией по этому поводу в Поднебесной уже была объявлена амнистия [7, гл. 24, с. 539–540; 4, с. 21–22].

^р Данная фраза была стандартной. Этот принцип дословно зафиксирован еще в уголовном законодательстве эпохи Тан: 諸以赦前事相告言者, 以其罪罪之。官司受而爲理者, 以故入人罪論。至死者, 各加役流 [16, гл. 24, ст. 354, с. 442]. Следующий далее перевод цитируется по В. М. Рыбакову: «Всякий, кто донес о деле, предшествовавшем отмене приговоров, наказывается тем наказанием (и *цзуй цзуй чжи*), какое [полагалось бы] по данному [делу]. Ответственному чиновнику, который взял [подобный донос] и принял его к рассмотрению,



наказание определяется как за преднамеренное подведение человека под наказание (*жу цзуй*). Если доходит до смерти – в обоих случаях [виновные] наказываются ссылкой с дополнительными работами» [17, с. 282].

^c Последний знак в восьмой строке – иероглиф *цинь* 欽 («уважать», «почитать»). Поскольку непосредственно перед ним заканчивается цитирование императорского указа, практически однозначно можно сделать вывод, что здесь должна стоять стандартная фраза *цинь-цы* 欽此 («читите это»), маркирующая концовку высочайшего повеления. Это позволяет восстановить первый знак в девятой строке как *цы* 此 («это»). Как уже отмечено, девятая строка сильно пострадала, но явно не была пустой, поскольку фраза не заканчивалась на предыдущей строке. Девятая строка могла насчитывать от одного до десяти знаков, первый из которых удалось восстановить.

^m В десятой строке частично сохранились третий с конца и предпоследний знаки, а от четвертого с конца и последнего знаков остались видимыми лишь окончания черт с правосторонней отмашкой. Чэнь Чжи-ин читает предпоследний иероглиф как *чжи* 旨 («стремление», «идея», «указ») [10, с. 41], однако, насколько можно судить по увеличенному изображению, знак не только поврежден обрывом, но в данном месте оборванный край еще и дважды загнут, отсюда и искажения. С учетом индивидуальных особенностей почерка, вариант чтения *чжэ* 者 также приходится исключить, если сравнить обсуждаемый знак с десятым иероглифом в восьмой строке, которым как раз и является *чжэ* 者. Наиболее вероятно, что здесь написан знак *шэн* 省. Он входит в названия официальных органов власти, кроме того, может также выступать здесь в глагольном или наречном значении. Рассмотрение всех известных мне подходящих по смыслу названий учреждений, где есть иероглиф *шэн* 省, после проверки соответствующих вариантов их написания не привело к удовлетворительной трактовке третьего с конца знака, который, по всей видимости, к названию учреждения не относится. Возможно, он читается как *цян* 前 («вышеуказанный», «прежде»). В пользу этого варианта может говорить схожее написание пятого знака в восьмой строке: которым как раз является *цян* 前. Возможно, что-то можно было бы прояснить после распрямления заломов листа в районе предпоследнего знака, но в любом случае, на дальнейший прогресс в восстановлении текста рассчитывать не приходится.

Заключительные соображения

Перед нами фрагмент документа, очевидно, содержавшего решение относительно судьбы лица, обвиняемого в убийстве. Мы не имеем возможности узнать обстоятельства преступления, но если преступник и жертва являются лично свободными людьми и не состоят в близком родстве, то за преднамеренное убийство полагалась смертная казнь, за непреднамеренное – порка 107-ю ударами толстыми батогами¹⁵. Наряду с этим, с преступника обычно

¹⁵ Батоги – палки для телесных наказаний, изготовлялись из ветвей прутья китайского (*лат.* *Vitex negundo*). Различали тонкие батоги (*чи* 笞), толстые батоги (*чжан* 杖) и батоги для дознания (*сюнь-чжан* 訊杖). Тонкие батоги: диаметр толстого конца – 2 *фэнь* 7 *ли* (0,918 см), диаметр тонкого конца – 1 *фэнь* 7 *ли* (0,578 см). Толстые батоги: диаметр толстого конца – 3 *фэнь* 2 *ли* (1,088 см), диаметр тонкого конца – 2 *фэнь* 2 *ли* (0,748 см). Батоги для дознания: диаметр толстого конца – 4 *фэнь* 5 *ли* (1,53 см), диаметр тонкого конца – 3 *фэнь* 5 *ли* (1,19 см), длина – 3 *чи* 5 *цунь* (119 см). С веток стесывались сучки, не допускалось склеивать батоги вместе. Батоги использовались тонким концом, при порке тонкими или толстыми батогами ударам подвергались ягодицы наказуемого. При проведении допроса под пыткой ударам подвергались ягодицы и бедра [11, с. 146].



удерживались расходы на погребение погибшего¹⁶ [7, гл. 105, с. 2675]. Поскольку в начале текста, где классифицируется преступление, не сказано ни об умышленном характере убийства, ни о возможной степени родства преступника и жертвы, то вполне вероятно, что указанное лицо могло подпасть под амнистию¹⁷, а в этом случае с него должна была взиматься удвоенная сумма расходов на погребение [7, гл. 105, с. 2675]. Помимо того, что была утрачена вся относящаяся к делу информация, до нас также не дошел формуляр документа, и это вызывает особое сожаление.

Чтобы определить, что за Отдел наказаний упомянут в начале рукописи, необходимо напомнить читателю, как происходило принятие решений по уголовным делам. Традиционная для императорского Китая система пяти видов наказаний¹⁸ во времена эпохи Юань подверглась лишь незначительным изменениям, не затрагивавшим список самих наказаний¹⁹. Разные административно-территориальные единицы имели свои соответствующие уровни принятия решения. Например, уезды могли приводить в исполнение наказание поркой до 57 ударов, а *лу* – поркой до 107 ударов. По преступлениям, наказуемым высылкой на принудительные работы, вечной ссылкой или смертной казнью, требовалось сделать доклад в Ведомство наказаний и ожидать ответа [11, с. 136]. Обычно обвиняемый в убийстве этапировался в вышестоящее *лу*, где на время следствия и затем в ожидании наказания

¹⁶ *Шао-май цянъ чао* 燒埋錢鈔, букв. «деньги ассигнациями на сожжение (кремирование) и похороны», также в текстах встречается выражение *шао-май инь* 燒埋銀 «серебро на сожжение и похороны». В дополнение к основному наказанию за умышленное или непредумышленное убийство с преступника в пользу семьи жертвы удерживалась материальная компенсация для оплаты расходов на погребение погибшего. Это дополнительное денежное наказание имело монгольское происхождение. В юаньском уголовном праве упомянутая компенсация определена в размере 50 *лян* (1 *лян* = 37,3 г, т. е. 50 *лян* = 1865 г) серебра, однако, в отдельных случаях она могла быть удвоена или, наоборот, уменьшена вдвое. При отсутствии серебра взималась соответствующая сумма ассигнациями, подробнее см. [18, р. 52-55; 7, гл. 105, с. 2675-2679].

¹⁷ Из перечисленных в указе преступлений, не подпадающих под помилование, указанное лицо, исходя из контекста, могло теоретически обвиняться только в умышленном убийстве, причем не ближайшего родственника. Но, поскольку перед знаком *ша* 殺 «убивать» нет знака *гу* 故 «намеренно», то, видимо, убийство не было классифицировано как умышленное, т. е. есть основания полагать, что преступник подпадал под амнистию. Тем не менее, поскольку мы располагаем лишь фрагментом документа, нет уверенности в том, что информация об умышленном характере преступления не сообщалась выше или ниже в тексте.

¹⁸ *Усин* 五刑 «пять [видов] наказаний». Система включала порку тонкими батогами (пять степеней: 10, 20, 30, 40, 50 ударов), порку толстыми батогами (пять степеней: 60, 70, 80, 90, 100 ударов), временную высылку на принудительные работы (пять степеней: 1 год, 1,5 года, 2 года, 2,5 года, 3 года, сопровождавшиеся соответственно 60, 70, 80, 90, 100 ударами толстыми батогами), вечную ссылку (три степени: на 2000 *ли* (ок. 1100 км), 2500 *ли*, 3000 *ли*), казнь (два вида: удушение, обезглавливание).

¹⁹ Во времена правления монголов в Китае количество ударов в каждой степени наказания поркой было уменьшено на три, а порка тонкими батогами стала насчитывать шесть степеней. Другими словами, порка тонкими батогами имела степени: 7, 17, 27, 37, 47, 57 ударов, а порка толстыми батогами – степени: 67, 77, 87, 97, 107 ударов. Кроме того, при монголах удушение было исключено из системы пяти наказаний: отсечение головы становится более «легким», а смертная казнь через разрезание на куски (*лин-чи* 凌遲) – самым суровым наказанием.



содержался под стражей²⁰. Ведомство наказаний на основании полученного доклада выносило проект решения по уголовному делу и представляло его Центральному секретариату, который одобрял его или вносил необходимые правки. По делам, требовавшим казни, Центральный секретариат представлял доклад императору, который и принимал окончательное решение.

В случае амнистии, если преступление подпадало под помилование, по-видимому, необходимость отправлять по данному делу доклад в Ведомство наказаний отпадала, и администрация *лу*, в котором содержался арестант, руководствовалось полученным на этот счет высочайшим указом. Однако, могла быть ситуация, когда администрация *лу* в обычном порядке отправила в столицу доклад по делу, а за это время был получен указ об амнистии. Полагаю, что и в этом случае данная рукопись вряд ли могла быть частью бумаги, присланной из Центрального секретариата в администрацию *лу*, поскольку написана скорописью и могут возникать разночтения. Можно допустить, что она была копией документа от Центрального секретариата, переписанной местной администрацией для своих внутренних нужд. Однако, исходящее от Центрального секретариата в *лу* решение с резолюцией императора вряд ли должно было содержать внутреннюю переписку по данному делу между своими подразделениями.

Таким образом, вероятнее всего, этот документ был создан в администрации *лу* и представляет собой фрагмент уголовного дела или решения по делу на основании недавно поступившего указа об амнистии. В пользу этого также говорит то, что согласно рассматриваемому тексту, высочайший указ получен в 10-й день начальной декады 12-го месяца первого года *Хуан-цин* (07.01.1313), при этом в «Юань ши», как было отмечено, датой его объявления назван день *синь-мао* 10-го месяца первого года *Хуан-цин* (28.11.1312). В «Юань дьянь-чжан» указ об амнистии также датирован 10-м лунным месяцем, при этом из контекста следует, что он вышел не ранее 29-го, последнего дня. Вряд ли это описка в документе. Очевидно, имеется в виду дата получения управлением данного *лу* копии указа, т. е. через 40 дней после объявления амнистии. Этот момент также отмечали японские исследователи Т. Таката и М. Цудзи, составители каталога выставки 2009 г. в Киото, где наряду с другими раритетами из собрания ИВР РАН экспонировался и обсуждаемый документ. В данном каталоге он описан под названием «Фрагмент официального документа Отдела наказаний Эдзина *лу*²¹ (*Этина-ру кэйбб онисё дзампэн* 亦集乃路刑房文書殘片 [19, с. 168]. Чэнь Чжи-ин также считал, что документ выпущен в *лу* Эдзина [10, с. 42]. Учитывая место находки документа, этот вариант наиболее вероятен, однако не единственно возможен и поэтому требует определенной оговорки. Далее Чэнь Чжи-ин приводит интересные факты

²⁰ Уголовное законодательство не подразумевало наказания в виде лишения свободы с отбыванием срока в тюрьме. «Управление тюремной системой в период Юань и во времена правления предыдущих династий было различным. Поскольку наказания ссылкой и высылкой при династии Юань делали акцент на использовании труда, функция тюрьмы заключалась не в том, чтобы лишить правонарушителя свободы как таковой, а скорее в том, чтобы поместить подозреваемого под стражу до или во время суда, или задержать осужденного до окончательного вынесения приговора» [18, р. 73]. Таким образом, юаньская тюрьма скорее соответствовала современному следственному изолятору.

²¹ И-ци-най *лу* 亦集乃路, имеется в виду Эдзина *лу*. Название и статус *лу* данная территория получила в 1286 г., подчинялась она Передвижному секретариату (управлению провинции) Ганьсу. Администрация *лу* находилась в г. Эдзина [20, с. 1052].



относительно пути от столицы до местопребывания управления провинции Ганьсу и оттуда до лу Эдзина, т. е. маршрута, которым мог проследовать указ об амнистии, и дает выкладки по обеим частям пути, на которых функционировала соответственно курьерская доставка и «обычная» почта. Однако из-за неверно прочитанной даты он берет в расчет неверное количество дней (30 вместо 40), не учитывает время на подготовку писарями документов в столице и в управлении провинции, а также идеализирует скорость доставки. Данная тема представляется интересной, но выходит за рамки настоящей статьи и явно заслуживает отдельного исследования.

Любопытно отметить, что обрыв страницы удивительным образом не повредил ни единого знака из дословно процитированного в нем текста указа; создается впечатление, что указ хотели сохранить нарочно. Но раскрыть причины этого, похоже, уже не представляется возможным.

Вместо эпилога

Уже на завершающем этапе оформления статьи я получил возможность ознакомиться с вышедшей в 2004 г. статьей Чэнь Чжи-ина [10] (на которую откликнулся дополнениями к уже написанному тексту), а также с более поздними исследованиями Хоу Ай-мэй [21] и Чжан Сяо-фэн [22]. Впрочем, вторая и третья работы в части рассматриваемого документа опирались на первую, поэтому находка, о которой будет сказано далее, видимо, принадлежит Чэнь Чжи-ину. Оказалось, что в Китае история с документом Дх-1403 уже давно получила интересное продолжение. Чэнь Чжи-ин со ссылкой на каталог письменных памятников из Хара-Хото, хранящихся в Китае, приводит фрагмент под шифром F21:W3 [10, с. 42] и убедительно показывает, что этот фрагмент и Дх-1403 представляют собой части документов, относящихся к одному и тому же уголовному делу. Китайский исследователь указывает на факт совпадения в обоих текстах имен [Лин-]чжи-сэн-ци и Цо-бу, что в сочетании с их редкостью и приводимыми им сведениями источников о малочисленности населения лу Эдзина говорит в пользу его утверждения. Привожу текст второго фрагмента (его факсимиле см.: [23, с. 706]):

- [1.] 睡着不醒約至三更以来有奸夫.....
- [2.] 向忽都竜說先曾說將你夫.....
- [3.] ...從不令夫錯卜知竟穿衣.....
- [4.] 睡到...納定咽喉上用右手擒扼²²
- [5.] 忽都竜是曾出門外解.....
- [6.] 一条遞与.....
- [7.] 只僧吉.....

Из-за значительных утрат в данном случае мы фактически имеем дело с обрывками фраз, вырванными из контекста и, поскольку нет возможности определить позиции конкретных знаков в предложении, то невозможен и полный уверенный перевод текста.

[1.] лег спать и не просыпался, [она заранее] договорилась, как наступит третья ночная стража²³, быть с любовником...

²² Данная строка в диссертации Чжан Сяо-фэн по неизвестной мне причине отсутствует [22, с. 14–15].

²³ Время с 23 часов до 01 часа ночи.



- [2.] обращаясь к Худулун, сказал: «Прежде уже говорил твоему мужу...»
[3.]...до сих пор не давала возможность мужу Цо-бу прийти в сознание и одеться...
[4.] спал до тех пор, пока не был твердо схвачен за горло правой рукой...
[5.] Худулун прежде уже выходила за ворота отсылать (?)...
[6.] ...одну штуку передал...
[7.] ...[Лин-]чжи-сэн-цзи...

Даже если некоторые моменты остались непонятыми или по объективным причинам переведены неточно, есть конкретные имена и связи (муж, жена и любовник). Отсюда можно сделать следующие осторожные предположения: упоминаемая в отрывке Худулун, видимо, была замужем за Цо-бу, при этом имела любовную связь с Лин-чжи-сэн-цзи. В таком случае предположение относительно того, что преступник мог попасть под амнистию, теряет основание, поскольку убийца мог иметь явный мотив, а средневековое китайское уголовное право исходило из принципа презумпции виновности. Более того, при таком повороте дела в число обвиняемых должна была попасть и супруга жертвы, которой, по всей видимости, было предъявлено обвинение в умысле убийства мужа и в соучастии в преступлении, что не подпадало под помилование.

С учетом вышесказанного, хотя значительную часть документа Дх-1403 занимает цитируемый высочайший указ о помиловании, сам документ явно представляет собой не распоряжение об амнистии, а фрагмент одной из бумаг по уголовному делу об убийстве, возможно – часть обвинительного заключения. Данный пример наглядно показывает, что при работе с подобными обрывочными сведениями следует делать выводы только с определенными оговорками, в противном случае это может привести к неверному толкованию фрагмента.

Публикации документа

Сводка о публикациях документа в зарубежных изданиях была подготовлена при любезном содействии В. П. Зайцева (ИВР РАН, СПб), которому я, пользуясь случаем, выражаю признательность.

Описание в каталогах [3, с. 670; 2, с. 393; 24, с. 667; 25, №350; 26, с. 47].

Факсимиле документа [27, с. 151; 28, с. 134]. Факсимиле и описание [1, с. 390].

Факсимиле, перевод текста на японский язык, комментарий [19, р. 168].

Публикация документа Дх-1403 ожидается в рамках российско-китайского проекта по изданию письменных памятников на китайском языке из Хара-Хото, хранящихся в коллекции ИВР РАН. Том, посвященный документам, датируемым эпохой Юань, на настоящий момент находится в печати²⁴. Судя по информации об издании, публикация каждого памятника будет сопровождаться факсимиле, транскрипцией текста, описанием документа, текстологическим и филологическим комментарием [29, с. 231].

²⁴ На сайте китайской букинистической площадки Kongfz (孔夫子旧书网) удалось обнаружить объявление о продаже экземпляра черновых оттисков (*gaо-цзянь* 稿件) двух томов этого издания. По невероятному стечению обстоятельств, среди иллюстрирующих книжный товар фотографий продавец привел и снимок страницы 231 с рассматриваемым документом Дх-1403. Отсюда можно сделать вывод, что документ будет опубликован в томе документов эпохи Юань на с. 231 и одной-двух последующих. См.: <https://book.kongfz.com/18699/4109032387/> (дата обращения: 26.06.2022).



Текст и исследование [10; 21, с. 84; 22, с. 14–15; 30, с. 645].

Текст и краткий комментарий [5].

Текст, описание, библиографические ссылки на публикации [31, с. 628–629].

Отрывок текста [32, с. 21].

Литература

1. Дешпанде О. П. (науч. ред.) *Пещеры тысячи будд: Российские экспедиции на Шелковом пути: К 190-летию Азиатского музея: каталог выставки*. СПб.: Изд-во Гос. Эрмитажа; 2008. 480 с.: ил.

2. Меньшиков Л. Н. *Описание китайской части коллекции из Хара-Хото (фонд П. К. Козлова)*. Прилож. Л. И. Чугуевский. М.: Наука; ГРВЛ; 1984. 528 с.

3. Воробьева-Десятовская М. И., Гуревич И. С., Меньшиков Л. Н., Спирин В. С., Школяр С. А. *Описание китайских рукописей Дуньхуанского фонда Института народов Азии*. Вып. 1. Под ред. Л. Н. Меньшикова. М.: Издательство восточной литературы; 1963. 774 с.: ил.

4. Чэнь Гао-хуа 陳高華, Чжан Фань 張帆, Лю Сяо 劉曉, Дан Бао-хай 党寶海 (сверка и разметка текста) *Юань дэнь-чжан 元典章 (Уложение Юань)*. Пекин: Чжун-хуа шу-цзюй; 2011. 2490 с. (На кит. яз.).

5. Шан Сю-цзюнь 尚秀君, Инь Бин 殷冰 Люэ-лунь цзан-чуань фо-цзяо дуй мэн-юань син-ши ли-фа юй син-фа дэ ин-сян 略论藏传佛教对蒙元刑事立法与刑罚的影响 (Краткие рассуждения о влиянии тибетского буддизма на уголовное законодательство и наказания [периода раннего] монгольского [владычества и империи] Юань). Нэй-мэн-гу цзы-чжи-цзюй кай-лу сянъ жэнь-минь фа-юань 内蒙古自治区开鲁县人民法院 (Народный суд уезда Кайлу Автономного района Внутренняя Монголия). – <http://klxfy.chinacourt.gov.cn/article/detail/2019/12/id/4745201.shtml> (На кит. яз.).

6. Хань дэнь шу-фа 漢典書法 (Образцы стилей письма из китайских классических памятников). – <https://sf.zdic.net/> (На кит. яз.).

7. Сун Лянь 宋濂 *Юань ши 元史 (История [эпохи] Юань)*. Пекин: Чжун-хуа шу-цзюй; 1976 (переизд. 2005). 4678 с. (На кит. яз.).

8. Farquhar D. M. *The Government of China under Mongolian rule: a reference guide*. Stuttgart: Franz Steiner Verlag; 1990. 594 p.

9. Фан Лин-гуй 方齡貴 (сверка и комментарии) *Тун-чжи тяо-гэ цзяо-чжу 通制條格校注 (Сверенные и снабженные комментарием «Постатейно-систематизированные нормы из Всеобщих установлений»)*. Пекин: Чжун-хуа шу-цзюй; 2001. 744 с. (На кит. яз.).

10. Чэнь Чжи-ин 陳志英 Юань хуан-цин юань нянь (си-юань 1312 нянь) ши-эр юэ и-цзи-най лу син-фан вэнь-шу чу-тань 元皇慶元年(西元1312年)十二月亦集乃路刑房文書初探 (Предварительное исследование официального документа Отдела наказаний Эдзина лу [от] 12-го месяца первого года Хуан-цин [эпохи] Юань (1312 г. н. э.)). В: *Нэй-мэн-гу шэ-хуэй кэ-сюэ 內蒙古社會科學 (Социальные науки [в Автономном районе] Внутренняя Монголия)*. 2004; 5:41–44. (На кит. яз.).

11. Чжи-чжэн тяо-гэ цзяо-чжу бэнь 至正條格校注本 («Постатейно-систематизированные нормы [периода правления] Чжи-чжэн»). *Сверенное и снабженное комментарием издание*. Сеул: Гуманист; 2007. 490 с. (На кор. и кит. яз.).

12. Сидорович С. В. Главы 29–32 кодекса «Чжи-чжэн тяо-гэ». В: *Общество и государство в Китае*. Т. XLIX, ч. 1. Редколл.: А. И. Кобзев и др. М.: ИВ РАН; 2019 (Ученые записки Отдела Китая. ИВ РАН. Вып. 30). С. 214–309.



13. Chen Gaohua (trans. Ph. Poon) *The Capital of the Yuan Dynasty*. Singapore: Silkroad Press; 2013. 214 p.

14. Ли Чун-син 李崇兴, Хуан Шу-сянь 黄树先, Шао Цзэ-суй 邵则遂 Юань юй-янь цы-дянь 元语言词典 (*Словарь языка [периода] Юань*). Шанхай: Шан-хай цзяо-юй чу-бань-шэ; 1998. 2, 4, 464 с. (На кит. яз.).

15. Беляев В. А., Сидорович С. В. Значение иероглифа бао в легенде китайских монет. В: *Труды Государственного Эрмитажа*: [Т.] 61: *Материалы и исследования Отдела нумизматики*. СПб.: Изд-во Гос. Эрмитажа; 2012. С. 118–127.

16. Чжансунь Уцзи 長孫無忌 и др. *Тан люй шу и 唐律疏議 (Уголовные установления Тан с разъяснениями)*. Сверка и разметка текста: Лю Цзюнь-вэнь 劉俊文. Пекин: Чжун-хуа шу-цзюй; 1983. 2, 10, 19, 678 с. (На кит. яз.).

17. Рыбаков В. М. (пер. с кит. и коммент.) *Уголовные установления Тан с разъяснениями («Тан люй шу и»)*. Цзюани 17–25. СПб.: Петербургское Востоковедение; 2005. 376, [1] с.

18. Ch'en Paul Heng-chao *Chinese Legal Tradition under the Mongols: The Code of 1291 as Reconstructed*. Princeton–New Jersey: Princeton University Press; 1979. xix, 205 p.

19. Сируку рёдо модзи-о тадоттэ: *Россия танкэнтай сёсю-но бумбуцу: Токубэцу тэнранкай シルクロード文字を辿って—ロシア探検隊収集の文物: 特別展覧会 = On the Trail of Texts Along the Silk Road: Russian Expeditions Discoveries of Manuscripts in Central Asia: [Special Exhibition]*. Кёто кокурицу хакубуцукан; 2009. 205 p. (На яп. яз.).

20. Ши Вэй-лэ 史为乐 (ред.) *Чжун-го ли-ши ди-мин да цы-дянь 中国历史地名大辞典 (Большой словарь исторических географических названий Китая)*. Пекин: Чжун-го шэ-хуэй кэ-сюэ чу-бань-шэ; 2005. 256, 2990 с. (На кит. яз.).

21. Хоу Ай-мэй 侯愛梅 Хэй-шуй-чэн со чу юань дай цы-сун вэнь-шу янь-цзю 黑水城所出元代詞訟文書研究 (*Исследование судебных документов эпохи Юань, происходящих из Хара-Хото*). Чжун-ян минь-цзу да-сюэ бо-ши сюэ-вэй лунь-вэнь 中央民族大學, 博士學位論文 (Центральный университет национальностей, диссертация [на соискание ученой] степени доктора [наук]); 2013. xiii, 121 с. (На кит. яз.).

22. Чжан Сяо-фэн 张笑峰 Хэй-шуй-чэн чу-ту юань дай люй-лин юй цы-сун вэнь-шу янь-цзю 黑水城出土元代律令与词讼文书研究 (*Исследование законодательных и судебных документов эпохи Юань, обнаруженных в Хара-Хото*). Нин-ся да-сюэ, шо-ши сюэ-вэй лунь-вэнь 宁夏大学, 硕士学位论文 (Университет Нинся, диссертация [на соискание ученой] степени магистра [наук]); 2012. ii, 72 с. (На кит. яз.).

23. Та Ла 塔拉, Ду Цзянь-лу 杜建録, Гао Го-сян 高國祥 (ред.) *Чжун-го цан хэй-шуй-чэн хань-вэнь вэнь-сянь. Ди сы цэ 中國藏黑水城漢文文獻. 第四册 (Письменные памятники на китайском языке из Хара-Хото, хранящиеся в Китае. Том 4)*. Пекин: Го-цзя ту-шу-гуань чу-бань-шэ; 2008. 318 с. (645–962). (На кит. яз.).

24. Воробьева-Десятковская М. И., Гуревич И. С., Меньшиков Л. Н., Спирин В. С., Школяр С. А. *Э-ло-сы кэ-сюэ-юань дун-фан янь-цзю со шэн-би-дэ-бао фэнь со цан дунь-хуан хань-вэнь се цзюань сюй-лу. Шан-цэ 俄羅斯科學院東方研究所聖彼得堡分所藏敦煌漢文寫卷叙録. 上册 (Описание китайских рукописей из Дуньхуана в собрании Санкт-Петербургского отделения Института востоковедения РАН. Том 1.)*. Под ред. Л. Н. Меньшикова. Пер. на кит. Юань Си-чжэнь 袁席箴, Чэнь Хуа-пин 陳華平. Шанхай: Шан-хай гу-цзи чу-бань-шэ; 1999. 760 с., 17 с. вкл. с ил. (На кит. яз.).



25. Мэн Ле-фу 孟列夫 (Меньшиков Л. Н.). *Хэй-чэн чу-ту хань-вэнь и-шу суй-лу: Кэ-цзы-ло-фу цан цзюань* 黑城出土汉文遗书叙录: 柯兹洛夫藏卷 (Описание утраченных книг на китайском языке, обнаруженных в Хара-Хото: Том «Коллекция П. К. Козлова»). Пер. Ван Кэ-сяо 王克孝. Иньчуань: Нин-ся жэнь-минь чу-бань-шэ; 1994. 4, 4, 318, 36 с. (На кит. яз.).

26. Мэн Ле-фу 孟列夫 (Меньшиков Л. Н.), Цзян Вэй-сун 蔣維崧, Бай Бинь 白濱 (ред.) *Э цан хэй-шуй-чэн вэнь-сянь* 俄藏黑水城文獻⑥: 附錄: 叙錄 = Памятники письменности из Хара-Хото[,] хранящиеся в России. [Том] 6. Дополнения: описание. Шанхай: Шан-хай гу-цзи чу-бань-шэ; 2000. с. 1-66. (На кит. яз.).

27. *Э-ло-сы кэ-сюэ-юань дун-фан янь-цзю со шэн-би-дэ-бао фэнь со цан дунь-хуан вэнь-сянь* ⑧: Дх01185—Дх02000. 俄羅斯科學院東方研究所聖彼得堡分所藏敦煌文獻⑧: Дх01185—Дх02000. (Письменные памятники из Дуньхуана из коллекции филиала Института востоковедения РАН в Санкт-Петербурге. Том 8. Дх01185—Дх02000). Шанхай: Шан-хай гу-цзи чу-бань-шэ; М.: Наука; 1997. [8], 40, 417 с., 4 с. вкл. с ил. (На кит. яз.).

28. *Э цан хэй-шуй-чэн вэнь-сянь* 俄藏黑水城文獻⑥ = Памятники письменности из Хара-Хото[,] хранящиеся в России. [Том] 6. Шанхай: Шан-хай гу-цзи чу-бань-шэ; 2000. [10], 8, 349, [2], 111, [2] с., 8 с. вкл. с ил. (На кит. яз.).

29. Ду Цзянь-лу 杜建錄, И. Ф. Попова 波波娃 (ред.) *Э цан хэй-шуй-чэн хань-вэнь вэнь-сянь ши лу. Юань дай цзюань* 俄藏黑水城漢文文獻釋錄 (元代卷) (Комментированный каталог письменных памятников на китайском языке из Хара-Хото, хранящихся в России. Том «Эпоха Юань»). Нин-ся да-сюэ си-ся-сюэ янь-цзю-юань 寧夏大學西夏學研究院 (Институт тангутоведения Университета Нинся), Э-ло-сы кэ-сюэ-юань дун-фан вэнь-сянь янь-цзю-со 俄羅斯科學院東方文獻研究所 (Институт восточных рукописей РАН). Ланьчжоу: Гань-су вэнь-хуа чу-бань-шэ; (в печати). (На кит. яз.).

30. Сунь Цзи-минь 孫繼民, Сун Кунь 宋坤, Чэнь Жуй-цин 陳瑞青 и др. (ред.) *Э цан хэй-шуй-чэн хань-вэнь фэй фо-цзю вэнь-сянь чжэн-ли юй янь-цзю* 俄藏黑水城漢文非佛教文獻整理與研究 (Систематизация и изучение хранящихся в России китайских небуддийских письменных памятников из Хара-Хото). Пекин: Бэй-цзин ши-фань да-сюэ чу-бань-шэ; 2012. 1193 с. (На кит. яз.).

31. Сунь Цзи-минь 孫繼民, Сун Кунь 宋坤, Чэнь Жуй-цин 陳瑞青, Ду Ли-хуэй 杜立暉, Го Чжао-бинь 郭兆斌 (ред.) *Ин цан цзи э цан хэй-шуй-чэн хань-вэнь вэнь-сянь чжэн-ли. Ся цэ* 英藏及俄藏黑水城漢文文獻整理. 下册 (Систематизация письменных памятников на китайском языке из Хара-Хото, хранящихся в Англии и в России. Второй том). Тяньцзинь: Тянь-цзинь гу-цзи чу-бань-шэ; 2015. 466 с. (425-890) (На кит. яз.).

32. Цай Юн-гуй 蔡永贵, Лю Е 刘晔, Юй Вэй 于薇, Сян Ли-цзюань 向莉娟, Чжао Ян 赵阳 (ред.) *Э цан хэй-шуй-чэн хань-вэнь вэнь-сянь цы-хуэй янь-цзю* 俄藏黑水城漢文文獻詞匯研究 (Исследование словарного состава письменных памятников на китайском языке из Хара-Хото, хранящихся в России). Иньчуань: Нин-ся жэнь-минь чу-бань-шэ; 2014. 2, 270 с. (На кит. яз.).

Информация об авторе

Сидорович Сергей Владимирович – независимый исследователь, Санкт-Петербург, Россия,
✉ sssc@zmail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-7817-4890>.

Ссылки на автора





Раскрытие информации о конфликте интересов

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Информация о статье

Статья поступила в редакцию 28.06.2022; одобрена рецензентами 25.09.2022; принята к публикации 25.09.2022; опубликована 25.12.2022.

Автор прочитал и одобрил окончательный вариант рукописи.

Информация о рецензировании

«Ориенталистика» благодарит анонимных рецензентов за их вклад в рецензирование этой работы, а также за согласие на публикацию (размещение) текстов рецензий на сайте журнала и передачу (размещение) в Научную электронную библиотеку (<https://www.elibrary.ru>). Размещенные материалы, исключая персональные данные о рецензентах, являются публичными и доступны пользователям в информационно-телекоммуникационной сети Интернет.

References

1. Deshpande O. P. (sc. ed.) *The Caves of One Thousand Buddhas : Russian Expeditions on the Silk Route : On the Occasion of 190 Years of the Asiatic Museum: Exhibition Catalogue*. St. Petersburg: The State Hermitage Publishers; 2008. 480 p. (In Russ.).
2. Menshikov L. N. *Description of the Chinese part of the collection from Khara-Khoto (P. K. Kozlov's Fund)*. Apps. L. I. Chuguevsky. Moscow: Nauka; 1984. 528 p. (In Russ.).
3. Vorobyeva-Desyatovskaya M. I., Gurevich I. S., Menshikov L. N., Spirin V. S., Shkolyar S. A. *Description of Chinese Manuscripts of the Dunhuang Collection of the Institute of the Peoples of Asia. Issue 1*. Menshikov L. N. (ed.). Moscow: Izdatel'stvo vostochnoy literatury; 1963. 774 p. (In Russ.).
4. Chen Gao-hua 陳高華, Zhang Fan 張帆, Liu Xiao 劉曉, Dang Bao-hai 党寶海 (collated and punctuated) *Yuan dian-zhang 元典章 (Institutions of Yuan)*. Beijing: Zhong-hua shu-ju; 2011. 2490 p. (In Chinese).
5. Shang Xiu-jun 尚秀君, Yin Bing 殷冰 Lüe-lun zang-chuan fo-jiao dui meng-yuan xing-shi li-fa yu xing-fa de ying-xiang 略论藏传佛教对蒙元刑事立法与刑罚的影响 (A Brief Discussion on the Influence of Tibetan Buddhism on the Criminal Legislation and Punishment of the Mongol-Yuan [Period]). Nei-meng-gu zi-zhi-qu kai-lu xian ren-min fa-yuan 内蒙古自治区开鲁县人民法院 (the People's Court of Kailu County, Inner Mongolia Autonomous Region). – <http://klxfy.chinacourt.gov.cn/article/detail/2019/12/id/4745201.shtml> (In Chinese).
6. *Han dian shu-fa 漢典書法* (Examples of writing styles from Chinese classical monuments). – <https://sf.zdic.net/> (In Chinese).
7. Song Lian 宋濂 *Yuan shi 元史 (History of the Yuan [Dynasty])*. Beijing: Zhong-hua shu-ju; 1976 (reprint 2005). 4678 p. (In Chinese).
8. Farquhar D. M. *The Government of China under Mongolian rule: a reference guide*. Stuttgart: Franz Steiner Verlag; 1990. 594 p.



9. Fang Ling-gui 方齡貴 (collated and annotated) *Tong-zhi tiao-ge jiao-zhu* 通制條格校注 (*Collated and annotated "Itemized Regulations from Comprehensive Institutions"*). Beijing: Zhong-hua shu-ju; 2001. 744 p. (In Chinese).

10. Chen Zhi-ying 陳志英 *Yuan huang-qing yuan nian (xi-yuan 1312 nian) shi-er yue yi-ji-nai lu xing-fang wen-shu chu-tan* 元皇慶元年(西元1312年)十二月亦集乃路刑房文書初探 (A Preliminary Study of the official document of the Department of Punishment of Ejina lu [from the] 12-th month of the first year of Huang-qing of the Yuan [epoch] (1312 A. D.)). In: *Nei-meng-gu she-hui ke-xue* 內蒙古社會科學 (*Social Sciences in Inner Mongolia*). 2004; 5:41-44. (In Chinese).

11. *Zhi-zheng tiao-ge jiao-zhu ben* 至正條格校注本 (*"Itemized Regulations of the Zhi-zheng [era]"*. Collated and annotated edition). Seoul: Humanist; 2007. 490 p. (In Kor. and Chin.)

12. Sidorovich S. V. Chapters 29-32 of *Zhizheng tiaoge* code. In: Kobzev A. I. et al. (ed.) *Society and State in China*. Vol. XLIX, pt. 1. Moscow: Institute of Oriental Studies RAS; 2019, pp. 214-309. (In Russ.).

13. Chen Gaohua (trans. Ph. Poon) *The Capital of the Yuan Dynasty*. Singapore: Silkroad Press; 2013. 214 p.

14. Li Chong-xing 李崇兴, Huang Shu-xian 黃樹先, Shao Ze-sui 邵則遂 *Yuan yu-yan ci-dian* 元语言词典 (*Dictionary of the language of the Yuan [epoch]*). Shanghai: Shang-hai jiao-yu chu-ban-she; 1998. 2, 4, 464 p. (In Chinese).

15. Belyaev V. A., Sidorovich S. V. The meaning of the character *bao* in the legend of Chinese cash coins. In: *Transactions of the State Hermitage Museum: [Vol.] 61 : Materials and Researches of the Numismatics Department*. St. Petersburg: The State Hermitage Publishers; 2012, pp. 118-127. (In Russ.).

16. Zhangsun Wuji 長孫無忌 et al. *Tang lü shu yi* 唐律疏議 (*Tang criminal regulations with clarifications*). Collated and punctuated by Liu Jun-wen 劉俊文. Beijing: Zhong-hua shu-ju; 1983. 2, 10, 19, 678 p. (In Chinese).

17. Rybakov V. M. (transl. from Chin. and comment.) *Tang criminal regulations with clarifications (Tang lü shu yi)*. *Juan 17-25*. St. Petersburg: Peterburgskoe Vostokovedenie; 2005. 376, [1] p. (In Russ.).

18. Ch'en Paul Heng-chao *Chinese Legal Tradition under the Mongols: The Code of 1291 as Reconstructed*. Princeton-New Jersey: Princeton University Press; 1979. xix, 205 p.

19. Shiruku rōdo moji wo tadotte: Roshia tankentai shūshū no bunbutsu: Tokubetsu tenrankai シルクロード文字を辿って一口シア探検隊収集の文物: 特別展覧会 = *On the Trail of Texts Along the Silk Road: Russian Expeditions Discoveries of Manuscripts in Central Asia: [Special Exhibition]*. Kyōto: Kyōto kokuritsu hakubutsukan; 2009. 205 p. (In Jap.).

20. Shi Wei-le 史为乐 (ed.) *Zhong-guo li-shi di-ming da ci-dian* 中国历史地名大辞典 (*Large Dictionary of Chinese Historical Place Names*). Beijing: Zhong-guo she-hui ke-xue chu-ban-she; 2005. 256, 2990 p. (In Chinese).

21. Hou Ai-mei 侯愛梅 *Hei-shui-cheng suo chu yuan dai ci-song wen-shu yan-jiu* 黑水城所出元代詞訟文書研究 (*Research on the litigation documents from the Yuan epoch, originated from Khara-Khoto*). Zhong-yang min-zu da-xue, bo-shi xue-wei lun-wen 中央民族大學, 博士學位論文 (The Central University for Nationalities, doctoral dissertation); 2013. xiii, 121 p. (In Chinese).

22. Zhang Xiao-feng 張笑峰 *Hei-shui-cheng chu-tuyuan dailü-lingyu ci-song wen-shu yan-jiu* 黑水城出土元代律令与词讼文书研究 (*Research on the legislative and*



litigation documents from the Yuan epoch, excavated in Khara-Khoto). Ning-xia da-xue, shuo-shi xue-wei lun-wen 宁夏大学, 硕士学位论文 (Ningxia University, Master's thesis); 2012. ii, 72 p. (In Chinese).

23. Ta La 塔拉, Du Jian-lu 杜建录, Gao Guo-xiang 高國祥 (eds.) *Zhong-guo cang hei-shui-cheng han-wen wen-xian. Di si ce 中國藏黑水城漢文文獻. 第四册 (Written Monuments in Chinese from Khara-Khoto kept in China. Vol. 4.)*. Beijing: Guo-jia tu-shu-guan chu-ban-she; 2008. 318 p. (645–962). (In Chinese).

24. Vorobyeva-Desyatovskaya M. I., Gurevich I. S., Menshikov L. N., Spirin V. S., Shkolyar S. A. *E-luo-si ke-xue-yuan dong-fang yan-jiu suo sheng-bi-de-bao fen suo cang dun-huang han-wen xie juan xu-lu. Shang-ce 俄羅斯科學院東方研究所聖彼得堡分所藏敦煌漢文寫卷叙錄. 上册 (Description of Chinese Manuscripts from Dunhuang in the Collection of St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences. Vol. 1.)*. Menshikov L. N. (ed.). Transl. to Chin.: Yuan Xi-zhen 袁席箴, Chen Hua-ping 陳華平. Shanghai: Shang-hai gu-ji chu-ban-she; 1999. 760 p. (In Chinese).

25. Meng Lie-fu 孟列夫 (Menshikov L. N.) *Hei-cheng chu-tu han-wen yi-shu xu-lu: Ke-zi-luo-fu cang juan 黑城出土漢文遺書叙錄: 柯茲洛夫藏卷 (Description of lost books in Chinese found in Khara-Khoto: Volume "Collection of P. K. Kozlov")*. Transl. Wang Ke-xiao 王克孝. Yinchuan: Ning-xia ren-min chu-ban-she; 1994. 4, 4, 318, 36 p. (In Chinese).

26. Meng Lie-fu 孟列夫 (Menshikov L. N.), Jiang Wei-song 蔣維崧, Bai Bin 白濱 (eds.) *E cang hei-shui-cheng wen-xian ⑥ fu-lu: xu-lu 俄藏黑水城文獻⑥: 附錄: 叙錄 (Written monuments from Khara-Khoto kept in Russia. [Vol.] 6. Additions: Description)*. Shanghai: Shang-hai gu-ji chu-ban-she; 2000, pp. 1–66. (In Chinese).

27. *E-luo-si ke-xue-yuan dong-fang yan-jiu suo sheng-bi-de-bao fen suo cang dun-huang wen-xian ⑧: Дх01185—Дх02000 俄羅斯科學院東方研究所聖彼得堡分所藏敦煌文獻⑧: Дх01185—Дх02000 (Written monuments from Dunhuang from the collection of the St. Petersburg branch of the Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences. Vol. 8: Дх01185—Дх02000)*. Shanghai: Shang-hai gu-ji chu-ban-she; Moscow: Nauka; 1997. [8], 40, 417, 4 p. (In Chinese).

28. *E cang hei-shui-cheng wen-xian ⑥ 俄藏黑水城文獻⑥ (Written monuments from Khara-Khoto kept in Russia. [Vol.] 6)*. Shanghai: Shang-hai gu-ji chu-ban-she; 2000. [10], 8, 349, [2], 111, [2], 8 p. (In Chinese).

29. Du Jian-lu 杜建录, Popova I. F. 波波娃 (eds.) *E cang hei-shui-cheng han-wen wen-xian shi lu. Yuan dai juan 俄藏黑水城漢文文獻釋錄 (元代卷) (Commented catalog of written monuments in Chinese from Khara-Khoto kept in Russia. Vol. "Yuan Epoch")*. Ning-xia da-xue xi-xia-xue yan-jiu-yuan 寧夏大學西夏學研究院 (Institute of Tangut Studies of Ningxia University), E-luo-si ke-xue-yuan dong-fang wen-xian yan-jiu-suo 俄羅斯科學院東方文獻研究所 (Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences). Lanzhou: Gan-su wen-hua chu-ban-she (In print). (In Chinese).

30. Sun Ji-min 孫繼民, Song Kun 宋坤, Chen Rui-qing 陳瑞青 et al. (eds.) *E cang hei-shui-cheng han-wen fei fo-jiao wen-xian zheng-li yu yan-jiu 俄藏黑水城漢文非佛教文獻整理與研究 (Systematization and study of Chinese non-Buddhist written monuments from Khara-Khoto kept in Russia)*. Beijing: Bei-jing shi-fan da-xue chu-ban-she; 2012. 1193 p. (In Chinese).

31. Sun Ji-min 孫繼民, Song Kun 宋坤, Chen Rui-qing 陳瑞青, Du Li-hui 杜立暉, Guo Zhao-bin 郭兆斌 (eds.) *Ying cang ji e cang hei-shui-cheng han-wen wen-xian*



zheng-li. *Xia ce* 英藏及俄藏黑水城漢文文獻整理. 下冊 (*Systematization of written monuments in Chinese from Khara-Khoto kept in England and Russia. Second volume*). Tianjin: Tian-jin gu-ji chu-ban-she; 2015. 466 p. (425-890). (In Chinese).

32. Cai Yong-gui 蔡永贵, Liu Ye 刘晔, Yu Wei 于薇, Xiang Li-juan 向莉娟, Zhao Yang 赵阳 (eds.) *E cang hei-shui-cheng han-wen wen-xian ci-hui yan-jiu* 俄藏黑水城漢文文獻詞匯研究 (*Research on the vocabulary of Chinese written monuments from Khara-Khoto kept in Russia*). Yinchuan: Ning-xia ren-min chu-ban-she; 2014. 2, 270 p. (In Chinese).

Information about the author

Сидорович Сергей Владимирович – независимый исследователь, Санкт-Петербург, Россия,
✉ sssc@zmail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-7817-4890>.

Author's Links



Conflicts of Interest Disclosure

The author declares that there is no conflict of interest.

Article info

The article was submitted 28.06.2022; approved after peer reviewing 25.09.2022; accepted for publication 25.09.2022; published 25.12.2022.

The author has read and approved the final manuscript.

Peer review info

Orientalistica thanks the anonymous reviewers for their contribution to the peer review of this work. It is also grateful for their consent to publish (place) of the review on the journal's website and transfer (place) to the Scientific Electronic Library (<https://www.elibrary.ru>). The posted materials, excluding personal data about the reviewers, are public and freely available on the Internet.